

# ИСПОЛЬЗОВАНИЕ ПОСЛОВИЦ И ПОГОВОРК В ОБУЧЕНИИ ИНОСТРАННЫМ ЯЗЫКАМ

А.А. Слюсарева

Воронежский государственный университет

Аннотация: Цель исследования – раскрыть особенности использования пословиц и поговорок в обучении иностранным языкам. Пословицы и поговорки отражают образ жизни, являются ярким и выразительным иллюстративным источником при обучении испанскому языку. Использование пословиц и поговорок является целесообразным в ходе формирования лексических, грамматических и фонетических навыков.

Ключевые слова: пословица; поговорка; язык; иностранные языки; аспекты языка.

Мудрость и дух народа проявляются в его пословицах и поговорках, а их знание способствует не только более глубокому знанию языка, но и пониманию образа мыслей и характера народа. Сравнение пословиц и поговорок разных народов показывает, как много общего имеют эти народы, что, в свою очередь, способствует их лучшему взаимопониманию и сближению. В пословицах и поговорках отражен богатый исторический опыт народа, представления, связанные с трудовой деятельностью, бытом и культурой людей. Правильное и уместное использование пословиц и поговорок придает речи неповторимое своеобразие и особую выразительность.

Пословица – самый интересный жанр фольклора, изучаемый лингвистами, но во многом оставшийся непонятым и загадочным. Пословица – народное изречение, в котором выражается не мнение отдельных людей, а народная оценка, народный ум. Она отражает духовный облик народа, стремления и идеалы, суждения о самых разных сторонах жизни. Все, что не принято большинством людей, их мыслями и чувствами, не приживается и отсеивается. Пословица живет в речи, только в ней она приобретает свой конкретный смысл. Это выражение мыслей, к которым пришел народ через вековой опыт. Пословица всегда поучительна, но не всегда назидательна. Однако из каждой следует вывод, который полезно принять к сведению.

Менялась жизнь, появлялись новые поговорки, забывались старые, но оставалось то ценное, что имело значение и для последующих эпох. Широкому распространению и долголетию пословиц способствовало то, что часть их, теряя свой прямой смысл, приобретала смысл переносный.

Образное отражение действительности в пословице связано с эстетической оценкой разнообразных явлений жизни. Эмоциональный заряд формирует установку к действию, вызывая расширение смысла. Вот почему среди пословиц есть веселые, грустные, потешные, горькие. Вот как сказал об этой черте народных пословиц В.И. Даль: пословица – это «свод народной премудрости и суемудрия, это стоны и вздохи, плач и рыдание, радость и веселье, горе и утешение в лицах; это цвет народного ума, самобытной стати;

это житейская, народная правда, своего рода судебник, никем не судимый» [2, с. 110].

Пословицы и поговорки – широко распространенный жанр устного народного творчества. Неизвестно время возникновения пословиц и поговорок, но неоспоримо одно: и пословицы, и поговорки возникли в отдаленной древности, с той поры сопутствуют народу на протяжении его истории.

Вопрос определения пословиц и поговорок имеет свою историю. Свои трактовки давали В.И. Даль, С.И. Ожегов, М. Мещерякова и др. Так, например, А.Н. Афанасьев писал, что «пословицы по самой форме своей не подвержены искажению и потому являются памятником издавна сложившихся воззрений. Пословицы являются главным источником мудрости предков, хранителями памяти и орудием передачи человеческого опыта» [1, с. 15]. С.И. Ожегов писал: «Пословица – краткое народное изречение с назидательным содержанием, народный афоризм» [6, с. 568]. Как отмечает С.И. Ожегов, «поговорка – краткое устойчивое выражение, преимущественно образное, не составляющее, в отличие от пословицы, законченного высказывания» [6, с. 530].

Данное исследование будет опираться на трактовки С.Г. Лазутина, так как они дают предельно точное и ясное представление о данных терминах. Как указывает С.Г. Лазутин «Пословица – это краткое, нередко ритмизованное изречение, представляющее собой законченное предложение и выражающее определенное умозаключение» [5, с. 57]. «Поговорка – широко распространенное образное выражение, метко определяющее какое-либо жизненное явление. В отличие от пословиц, к которым они близки по своей форме, поговорки лишены прямого поучительного смысла и ограничиваются образным, нередко иносказательным определением какого-либо явления» [5, с. 57].

Пословица, будучи одним из жанров фольклора, обладает всеми его основными признаками, которые, однако, проявляются в ней особым образом. В пословицах ярче выражена коллективность творчества, они более широко употребляются в речи.

Поговорки тесно примыкают к пословицам. Как и пословицы, поговорки относятся к малым жанрам фольклора. В большинстве случаев они даже еще более кратки, чем пословицы. Подобно пословицам, поговорки не специально исполняются, а употребляются в живой разговорной речи в соответствии с ситуацией. Вместе с тем, поговорки существенно отличаются от пословиц и по характеру содержания, и по форме, и по выполняемым в речи функциям.

В пословицах выражаются обобщения и заключения по самым разнообразным жизненным явлениям: «Правда светлее солнца», «Каково сеется, таково и веется», «Ученье - свет, а неученье - тьма» [5]. В пословицах выражается народная мудрость, их заключения и выводы имеют силу неписаного закона: «На пословицы ни суда нет, ни расправы», «От пословицы не уйдешь» [4]. По форме пословицы всегда представляют собой

вполне законченные предложения. Причем пословичные предложения, как правило, бывают двухчастными или, другими словами, двучленными («Не топор тешет, а плотник», «Красна птица перьем, а человек ученьем») [3]. По своей структуре поговорка проще пословицы. В этой связи М.А. Рыбникова писала: «Пословица – это словесный организм; поговорка – это «заготовки» выразительной речи... Поговорка дает образ; окольным путем в переносной форме характеризует явление...» [9, с. 519].

Если содержание пословиц имеет всеобщий и универсальный характер, то поговорки употребляются только в связи с определенными лицами и их поступками, имеют совершенно конкретное содержание. Отличие поговорок от пословиц хорошо видно из следующих примеров. «Чудеса в решете» - поговорка, а «Чудеса: в решете дыр много, а вылезти некуда» - пословица. «Волк в овечьей шкуре» - поговорка, а «Знать волка и в овечьей шкуре» - пословица [8].

В силу сказанного поговорка, в отличие от пословицы, в речи не составляет и не может составлять цельного, законченного предложения, а является только его частью. Таким образом, к общим обязательным признакам пословиц и поговорок относятся: краткость (лаконичность); устойчивость (способность к воспроизведению); связь с речью (пословицы и поговорки в естественном бытовании существуют только в речи); принадлежность к искусству слова; широкое употребление.

Признаками, разграничивающими пословицы и поговорки являются: обобщающий универсальный характер содержания пословиц и конкретное содержание поговорок, они употребляются только в связи с определёнными лицами и их поступками.

В обучении как русскому, так и иностранному языку огромную роль играют выразительные средства. К.Д. Ушинский говорил о необходимости развития у ребенка языкового чутья, которое помогает ему отбирать языковые средства для образного высказывания. Писатель высоко оценивал значение художественной литературы и устного народного творчества. Уже в самом своем названии пословица содержит непосредственное указание на отношение к устной речи. В. И. Даль рассматривает пословицу как продукт исключительно народной среды общения: «Что за пословицами и поговорками надо идти в народ, в этом никто спорить не станет, в образованном и просвещенном обществе пословицы нет. Готовых пословиц высшее общество не принимает, потому что это картины чуждого ему быта, да и не его язык; а своих не слагает, может быть, из вежливости и светского приличия: пословица колет не в бровь, а прямо в глаз» [3, с. 353].

Несмотря на то, что времена постоянно меняются, потребность народа увековечивать свою мудрость не становится меньше. По словам О.И. Палея, «Пословицы и поговорки дают возможность проникнуть в другую систему мышления, познакомиться с другой системой ценностей. Глубокое содержание пословиц и поговорок не только развивает мышление студентов, но и оказывает воспитательное воздействие. Методическая и практическая

ценность использования пословиц и поговорок в процессе обучения русскому языку очень велика» [7, с. 40-42].

Одним из актуальных направлений деятельности преподавателя иностранного языка в вузе является лингвострановедение и привлечение лингвострановедческих знаний в процесс преподавания для повышения интереса студентов.

Одним из эффективных принципов работы по развитию речевых навыков и умений является ознакомление школьников с пословицами изучаемого языка. Пословицы позволяют учащимся соприкоснуться с культурой страны изучаемого языка. Они убеждают учащихся в том, что различным народам бывают свойственны одни и те же мысли и стремления, служат их нравственному воспитанию. Знакомство с пословицами вызывает у школьников положительные эмоции, что существенно влияет на мотивацию использования иностранного языка как средства межкультурной коммуникации. Огромное разнообразие пословиц обеспечивает возможность использовать их в работе с учащимися любого возраста и любого уровня развития. Глубокое содержание этих коротких высказываний не только развивает мышление учащихся, но и имеет большое воспитательное значение.

Так например, в процессе обучения испанскому языку пословицы и поговорки выступают в качестве выразительных средств, способствующих развитию языкового чутья. На разных этапах обучения в школе пословицы и поговорки помогают решать различные задачи. Существует три аспекта языка: фонетический, грамматический и лексический. С самых первых занятий начинается формирование произносительных навыков, отработка фонетического материала.

Пословицы и поговорки прочно ложатся в память, их запоминание облегчается созвучиями, рифмой, ритмикой. Пословицы и поговорки могут использоваться при введении нового фонетического явления, при выполнении упражнений на закрепление материала и при его повторении, во время фонетических зарядок. На начальном этапе можно обращаться к пословицам и поговоркам для отработки звуковой стороны речи. Они помогают поставить произношение отдельных трудных звуков, в особенности тех, которые отсутствуют в русском языке. Вместо отдельных слов и словосочетаний, содержащих тот или иной звук, можно предложить классу специально отобранные пословицы и поговорки. Затем в течение двух-трех уроков пословица или поговорка повторяется, корректируется произношение звука. Нужно подбирать пословицу или поговорку в зависимости от того, какой звук отрабатывается. Для отработки произношения согласных звуков можно предложить следующие варианты: звука [s]: *Si los sapos tuviesen cola, no serían sapos* или звука [p]: *Hacer pagar al justo por el pecador*.

Также можно использовать пословицы или поговорки для отработки такого фонетического явления в испанском языке как синалефа. Например:

*Un lobo a otro no se muerden. El tiempo es oro. Amigo en la adversidad es amigo de verdad.*

Что касается грамматического аспекта, то пословицы и поговорки способствуют автоматизации и активизации грамматических форм и конструкций. Так, повелительное наклонение выполняет в общении побудительную функцию, и с его помощью можно выразить просьбу, совет, предложения, пожелания, разрешения, запрещения, предостережения, которые заключаются в пословицах. Например: *Dime con quien andas y te diré quien eres. Haz el bien sin mirar a quién. A caballo regalado, no le mires el dentado.* Формы сослагательного наклонения, которое используется для выражения желаемого, возможного, вероятного, необходимого, сомнительного действия также очень часто присутствует в пословицах и поговорках испанского языка. Например: *No hay mal que dure cien años, ni enfermo que los aguante. No hay mal que por bien no venga. Antes que te cases, mira lo que haces. Aunque mude de pelo la raposa, su natural no despoja. A nadie se haga mal, y quien lo hiciera, en la misma moneda el pago espere.*

Можно также использовать пословицы и поговорки при изучении количественных наречий: *De casi no se muere nadie;* наречий образа действий: *Cuidar como a la niña del ojo* и наречий времени: *La soga siempre se rompe por lo más delgado.* Практика показывает, что процесс освоения степеней сравнения прилагательных не представляет сложности, если материал предлагается по возможности в виде пословиц и поговорок. Например: *Más vale tarde que nunca.* Можно использовать пословицы и поговорки при изучении артиклей: *Adonde va el caldero va la cuerda. La salud es la mayor riqueza,* при изучении предлогов: *Amor con amor se paga.*

Кроме того пословицы и поговорки можно использовать при ознакомлении с причастиями: *A caballo regalado, no le mires el dentado.* При изучении такого грамматического явления как герундий, пословицы и поговорки также могут быть полезны: *A Dios orando y con el mazo dando. Comiendo viene el apetito.*

Что касается лексического аспекта языка, то например самой типичной лексико-семантической чертой пословиц является образность. Не представляясь их обязательным атрибутом, образность всё же присуща большинству употребительных пословиц. С этой точки зрения все пословицы можно разделить на три группы:

а) полностью образные: *No hay mal que por bien no venga* (нет худа без добра); *En la piscina hay demonios* (в тихом омуте черти водятся);

б) частично образные: *La mentira no tiene pies* (у лжи короткие ноги); *Quien bien ama, tarde olvida* (старая любовь не ржавеет);

в) необразные: *Mientras vivas, aprende* (век живи – век учись); *Más vale tarde que nunca* (лучше поздно, чем никогда).

Значение пословицы столь же устойчиво, как и её форма. Однако пословицы часто выступают не в самом абстрактном обобщенно-переносном значении, а лишь в каком-либо более узком смысле. Иначе говоря, степень фактического обобщения в пословицах может быть

различной. Так, например, пословица *El que madruga coge la oruga* – Кто рано встает, тому Бог подает – означает лишь, что тот, кто с утра не ленится, многого добьётся. А пословица *El hombre propone, y Dios dispone* – Человек предполагает, а Бог располагает – выражает в устах современника не зависимость от Божьей воли, а реальную возможность каких-либо непредвиденных обстоятельств.

Поговорки – это литературно-разговорные, обиходно-разговорные и просторечные всесторонне устойчивые фразы, способные выражать только частный смысл. Поговорки составляют наиболее употребительную, наиболее пёструю по форме и содержанию и, вероятно, наиболее многочисленную группу немецких устойчивых фраз. Однако в отличие от регулярных фраз, поговорки не допускают свободной замены слов-компонентов и преобразования грамматической структуры. Это значит, например, что повествовательная поговорка не может быть превращена в вопросительную или побудительную, и наоборот (*¡Coplas y refranes del polvo nacen!* – Пословицы и поговорки рождаются из пыли!). Использование ряда поговорок ограничено не только определённым кругом ситуаций, но и связано с определённым контекстом. Так, существуют устойчивые диалогические пары поговорок, например: *¿Qué pasa? – ¡Un burro por tu casa, que come calabazas!* (ср. русские Как дела? – Как сажа бела).

Частный смысл, свойственный поговоркам, проявляется в том, что в речи поговорка всегда конкретна, всегда используется говорящим для оценочной характеристики конкретной ситуации. Поговоркам в целом присуща повышенная экспрессивность, а большинство их произносится с определённой, неизменной восклицательной интонацией. Поговорки, содержание которых сводится к элементарным эмоциональным и модальным значениям, – это междометные и собственно модальные фразы. Они близки по смыслу к междометиям типа *¡ah!*; *¡eh!*; *¡puf!* или модальным словам типа *acaso*, *también* т.е. не содержат развёрнутого суждения. Общим формальным признаком всех поговорок является сочетание структурной и лексической устойчивости. Стабильность формы поговорок – признак, позволяющий довольно четко отграничить образные поговорки от близких им по лексико-семантическому составу устойчивых фразовых оборотов, которым не свойственна стабильность грамматической структуры.

Использование пословиц и поговорок в практике преподавания испанского языка, несомненно, будет способствовать лучшему освоению этих предметов, расширяя знания о языке, лексический запас и особенности его функционирования. С другой стороны, их изучение представляет собой дополнительный источник лингвострановедческих и социокультурных знаний. Потребность в поиске средств эквивалентного перевода выражений на родной язык развивает переводческие навыки и умения. Работа с пословицами и поговорками мотивирует к работе со словарем.

Широкие функциональные возможности пословиц и поговорок позволяют отработать произношение, совершенствовать ритмико-

интонационные навыки, активизировать и автоматизировать многие грамматические явления, обогащают словарный запас учащихся, помогают усвоить строй языка, почувствовать его эмоциональную выразительность, развивают память и творческую инициативу.

Работая над пословицами и поговорками, учащиеся постигают вариативность языка, его выразительные средства и образное содержание, воспринимают и «присваивают» язык, творчески откликаются, выражая свое личное отношение. Это является основой формирования не только языковой компетенции, но и эстетического чувства. Работа с пословицами и поговорками, которая может проводиться как в классе, так и во внеаудиторной работе в виде различных заданий, на конкурсах, викторинах.

Использование пословиц и поговорок на уроках иностранного языка способствует лучшему освоению этого предмета, расширяя знания о языке и особенностях его функционирования. Ознакомление с культурой страны изучаемого языка через элементы фольклора дает учащимся чувство вовлеченности в лингвокультуру другого народа.

Материалы исследования позволяют сделать следующие выводы – пословицы украшают речь, делают её более точной, экспрессивной, помогая избежать повторов. Пословицы и поговорки отражают образ жизни, являются ярким и выразительным источником при изучении испанского языка. Были выявлены методические и практические ценности использования пословиц и поговорок в процессе обучения испанскому языку.

Таким образом, использование пословиц и поговорок является целесообразным для иллюстрации грамматических явлений и закреплений их в речи. Благодаря своей лексико-грамматической насыщенности, пословицы и поговорки могут использоваться для обогащения словарного запаса. Также, в качестве стимула, они могут использоваться для развития речи. Изучение пословиц и поговорок способствует обогащению словарного запаса, позволяет развить память, а также приобщает к народной мудрости.

### Литература

1. Афанасьев А.Н. Происхождение мифа / А.Н. Афанасьев. - М.: Высшая школа, 1996. -150 с.
2. Даль В.И. Толковый словарь живого великорусского языка / В.И. Даль. - Т.1-4. – М., 1863-66. – С. 110.
3. Даль В.И. Пословицы русского народа / В.И. Даль. - М.: Изд-во Эксмо, Изд-во ННН. – 2003. - 616 с.
4. Кравцов Н.И. Русское устное народное творчество / Н.И.Кравцов, С.Г. Лазутин.– М., 1983. – 200 с.
5. Лазутин С.Г. Русские народные лирические песни, частушки и пословицы / С.Г. Лазутин. – М.: Высшая школа, 1990. – 250 с.
6. Ожегов С. И. Толковый словарь русского языка: 80 000 слов и фразеологических выражений / С. И. Ожегов, Н.Ю. Шведова. – М.: Азбуковник, 1999. – 944 с.
7. Палей О.И. Работа с пословицами и поговорками на уроке английского языка в IX классе / О.И. Палей // Иностранные языки в школе. – 2000. – №1. – С. 40–42.

8. Рыбникова М.А. Русская поговорка / М.А. Рыбникова // Русское устное народное творчество. Хрестоматия по фольклористике : Под. ред. Ю.Г. Круглова – М.: Высшая школа, 2003. – С. 159-166.

9. Рыбникова М.А. Русские пословицы и поговорки / М.А. Рыбникова. – М.: Издательство Академия Наук СССР. 1961. – 232 с.